factors influencing the choice of translation method.

Key words: title; filmonym; translation transformations.

УДК 81.255

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ОСНОВЕ РОМАНА ДЖ. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»)

А.А. Красулин
Научный руководитель: Т.А. Пыркова,
кандидат педагогических наук, доцент (УрФУ)

В статье рассматривается понятия художественного перевода и прагматической адаптации, их особенности и категории, а также особенности применения прагматической адаптации при переводе романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» на русский язык.

Ключевые слова: прагматическая адаптация; художественный текст; художественный перевод; Дж. Сэлинджер.

Осуществляя свою переводческую деятельность, письменным переводчикам приходится работать с разными жанрами, в том числе и с художественными текстами. Считается, что художественный перевод – один из самых сложных. Переводчику необходимо учитывать культурные реалии текста оригинала, особенности работы самого писателя, не забывать о читателе, донести до реципиента содержание оригинала достоверно.

При трансфере текста в иное лингвокультурное пространство в переводческом акте он подвергается воздействию этого пространства, подчиняясь условиям и закономерностям функционирования текстов данной культуры, и это приводит к модификациям культурных параметров оригинального текста. Данный факт ставит проблему интерпретации и адаптации «чужих» элементов к новому культурному коду. В рамках науки о переводе проблема переводческой адаптации является малоизученной, что ставит задачи перед современной лингвистикой развивать и расширять данную сферу.

Согласно определению В.Н. Комиссарова, понятие «художественный перевод» – это «один из видов переводческой деятельности», при котором на переводном языке создается такое произведение, которое в переводном языке может оказать художественно-эстетическое воздействие [Комиссаров 1999: 9].

По мнению Д.Н. Шмелева, стиль литературного произведения играет очень важную роль, поэтому необходимо в первую очередь понять, каким именно образом языковые элементы становятся экспрессивными и

образными. Также необходимо принимать во внимание те выразительные средства, которые использует автор оригинала. Идеи и содержание исходного текста или оригинала должны сохраняться переводчиком, так как различные языковые средства могут оказывать эстетическое воздействие на читателя. При таком виде перевода не допускаются сокращения или упрощения материала оригинала [Шмелев 1964: 137–138].

А.В. Федоров выделяет другую, не менее важную особенность художественного текста, которую также необходимо учитывать при переводе, – это использование автором языковых средств разных стилей (технические термины, жаргонизмы, профессионализмы, разговорный стиль и т.д.) [Федоров 1983: 5].

По мнению Г.В. Гачечиладзе, при переводе художественного текста переводчик должен следовать четырем критериям, которые характеризуют художественный перевод:

1. Пунктуальность, или точность. То, насколько точным должен быть перевод, непосредственно зависит от нескольких факторов – для чего, для кого и какой переводится текст.
2. Лаконизм, или сжатость. Одно из качеств перевода – текст представлен в простой форме.
3. Отчетливость, или ясность. Критерий – переведенный текст выражен четко, в нем отсутствует двусмысленность.
4. Литературность, то есть соответствие между литературными стандартами перевода и самим текстом, который перевели [Гачечиладзе 1972: 94–95].

Чтобы литературный перевод выглядел адекватным, переводчик должен уметь преобразовывать текст оригинала при помощи различных техник или стратегий. Прагматическая адаптация является одним из способов перевода художественного текста.

В процессе перевода из одного лингвокультурного пространства в другое переводчик должен учитывать особенности потенциального получателя текста перевода. В.В. Сдобников считает, что переводчик и потенциальный читатель вступают в так называемые отношения, которые прагматичны по своей сути, так как принимаются во внимание два языка и, соответственно два культурных фона [Сдобников 2011: 165].

В толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина дает следующее определение для прагматической адаптации: «преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения» [Нелюбина 2003: 163]. Таким образом переводчик адаптирует исходный текст на иностранном языке к необходимой культуре. Это может проявляться в том, что добавляется дополнительная информация, либо эта информация опускается и т.д.

А.Д. Швейцер представляет прагматическую адаптацию как «внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателем оригинального и переводного текста с целью передачи изначальной интенции автора-источника» [Швейцер 1988: 118–119].

С.Б. Велединская, в свою очередь, определяет прагматическую адаптацию как «передачу специфического восприятия информации, содержащейся в речевом высказывании, со стороны различных получателей» [Велединская 2010: 193].

По мнению В.Н. Комиссарова, прагматическая адаптация – это «изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода» [Комиссаров 1990: 48].

В.Н. Комиссаров также отмечает, что прагматическая адаптация присутствует при переводе в любом случае – и при намерении сохранить прагматический потенциал текста оригинала, и при попытке добавить другой прагматический потенциал [Комиссаров 2001: 46–47].

Мы остановимся на определении А.Д. Швейцера и будем опираться на него в дальнейшей работе над обозначенной проблемой.

В трудах отечественных ученых можно увидеть несколько подходов к классификации прагматической адаптации. Так, В.Н. Комиссаров выделяет 4 вида прагматической адаптации:

1. Прагматическая адаптация как обеспечение адекватного понимания информации со стороны получателя перевода. В случае если у получателя перевода отсутствуют конкретные знания о языке оригинала, то переводчик должен объяснить, что имеется в виду в тексте, при помощи комментария. К этому виду относятся три категории – добавление, опущение и замена.
2. Прагматическая адаптация как способ донесения до получателя перевода такого эмоционального воздействия, какое автор оригинала намеревался донести. Так как одинаковое сообщение будет звучать и восприниматься в разных языках и разных культурах по-разному, очень важно правильно выразить эмоциональную нагрузку исходного сообщения.
3. Прагматическая адаптация как ориентация на определенную ситуацию общения. Такой вид прагматической адаптации может использоваться в случае, если стоит задача переводить не для «усредненной» аудитории, а для конкретной группы со специфическими особенностями.
4. Прагматическая адаптация как изменение текста по личным, экономическим, политическим и другим причинам. Такой вид прагматической адаптации довольно распространен в

литературном переводе [Комиссаров 1990: 212].

Вариант, который предлагает А. Нойберт, основывается на типе переводимого текста. Таким образом, прагматическая адаптация может присутствовать в следующих типах текстов:

- научная литература, рекламные объявления и т.д;
- законы и нормативные акты, общественно-политическая литература и местные объявления;
- перевод художественной литературы;
- тексты, опубликованные для зарубежных стран и зарубежных читателей [Нойберт 1978: 29].

В настоящей статье рассмотрим некоторые примеры прагматической адаптации художественного текста в русскоязычном переводе романа «The Catcher in the Rye» [Salinger 2007][1] М. Немцова «Ловец на хлебном поле» [Сэлинджер 2017][2].

Текст оригинала изобилует именами собственными, географическими наименованиями, названиями произведений и другими реалиями, которые могут нуждаться в комментарии (*David Copperfield*, *Anthony Wayne*, *Beowulf*, *Isak Dinesen* и др.). Перевод Максима Немцова полон комментариев, например, для имени собственного *Anthony Wayne* автор дает следующий комментарий: «Энтони Уэйн (1745–1796) – американский генерал, прославился во время Войны за независимость и в конфликтах с индейцами, за храбрость получил прозвище “Бешеный Энтони”» (с. 5). *Beowulf* получает следующую характеристику: «“Беовульф” – древний англосаксонский народно-героический эпос VII–VIII вв., дошел в рукописи X в., повествует о подвигах скандинавских героев VI в. “Лорд Рэндэл” – старинная шотландская баллада, записана на рубеже XVIII–XIX в. Пер. И. Ивановского» (с. 7). Такую тенденцию можно объяснить стремлением М. Немцова адекватно и в полной мере донести информацию по получателя перевода.

Дж. Сэлинджер также часто использует эмотивную лексику, из-за чего высказывания персонажей романа получают дополнительную эмоциональную нагрузку. В данном случае М. Немцов использует прагматическую адаптацию как способ донесения до читателя эмоционального воздействия, которое автор оригинала намеревался донести. Встречаются следующие примеры: *freezing my ass off* (p. 6) – «а ж*па подмерзает» (с. 7); *boy, did I get in that house fast* (p. 8) – «ух как я рванул внутрь» (с. 9); *old as hell* (p. 9) – «такое старичье» (с. 11); *I wanted to get the hell out of the room* (p. 12) – «мне захотелось нафиг оттуда свалить» (с. 12); *has beaten the hell out of me* (p. 15) – «раздраконил» (с. 16);

[1] Далее ссылки на это издание даются в круглых скобках с указанием страницы.
[2] Далее ссылки на это издание даются в круглых скобках с указанием страницы.

charming as hell (p. 16–17) – «само обаяние, куда деваться» (с. 18); *it drives me crazy* (p. 17) – «хоть на стену лезь» (с. 17); *that killed me* (p. 4, 20, 21) – «я чуть не сдох» (с. 5, 21, 22); *boy, he was sore* (p. 20) – «ух как он рассвирепел» (с. 22); *for god's sake* (p. 23) – «ёксель-моксель» (с. 25) и др. Мы можем видеть, что перевод был выполнен таким образом, чтобы эмоциональная нагрузка исходного текста была верно передана на русском языке.

Одним из самых распространенных видов прагматической адаптации в литературном переводе является прагматическая адаптация как изменение текста по личным, экономическим, политическим или другим причинам. В тексте романа «Ловец на хлебном поле» довольно часто можно встретить слова, фразы или целые предложения, которые заметно отличаются от оригинала. Переводчик сохраняет смысл высказывания, но придает собственного авторского стиля по одной из указанных выше причин, например: *she had a big nose* (p. 5) – «шнобель у нее был дай боже» (с. 6), *strictly for the birds* (p. 4) – «это для лохов» (с. 4), *sad good-by and bad good-by* (p. 7) – «сопли и вопли» (с. 7), *old guy* (p. 8) – «дедан» (с. 9), *he would not have understood it anyway* (p. 16) – «он все равно ни шиша бы не понял» (с. 18), *old-funny looking* (p. 17) – «с каким-нибудь прибабахом» (с. 19), *opposite sides of the pole* (p. 18) – «по разные стороны дышла» (с. 20).

Таким образом, мы пришли к выводу, что прагматическая адаптация является неотъемлемой частью художественного перевода, которая позволяет переводчику донести до читателя именно ту мысль, идею или эмоцию, которую автор оригинала изначально намеревался выразить.

Список литературы

Велединская С.Б. Курс общей теории перевода : учеб. пособие. – Томск : Изд-во Томского политех. ун-та, 2010. – 230 с.

Гачечиладзе Г.В. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М. : Советский писатель, 1972. – 241 с.

Комиссаров В.Н. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие. – М. : ЧеРо, 1999. – 257 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

Нелюбина Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 547 с.

Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. – М., 1978. – С. 28–31.

Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического института. – 2011. – Вып. 1. – С. 165–172.

Сэлинджер Дж. Ловец на хлебном поле. – М. : Э, 2017. – 340 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). – М. : Высш. шк., 1983. – 301 с.

Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. – М. : Просвещение, 1964. – 244 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – 215 с.

Salinger J.D. The Catcher in the Rye. – М. : Юпитер-Интер, 2007. – 232 с.

TRANSCREATION OF A LITERARY TEXT (BASED ON J. SALINGER'S *THE CATCHER IN THE RYE*)

The paper deals with characteristic features and categories of literary translation and transcreation and focuses on transcreation in the translation of J. Salinger *The Catcher in the Rye* novel.

Key words: transcreation; literary text; literary translation; J. Salinger.

УДК 811.111/.161.1 + 791.43-252.5

ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ИГРЫ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНИМАЦИОННОГО СЕРИАЛА «КОНЬ БОДЖЕК» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А.В. Мельникова
Научный руководитель: В.И. Бортников,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

Статья посвящена проблеме передачи игры слов при переводе на русский язык анимационного сериала «Конь БоДжек». Осуществлено сопоставление четырех русских вариантов перевода с англоязычным оригиналом; в каждом случае выделены стимулятор и результанта игры слов. Проведен контекстуальный анализ, позволяющий объяснить переводческие решения.

Ключевые слова: анимационный сериал; аудиовизуальный перевод; игра слов; каламбур; «Конь БоДжек»; стимулятор; результанта.

Вопрос о соотношении терминов «игра слов» и «каламбур» в лингвистике до сих пор не имеет однозначного ответа. Так, в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой игра слов отождествляется с понятием «каламбур» и определяется как «фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов» [Ахманова 1966: 182]. Такое отождествление поддерживается рядом лингвистов, что находит отражение даже в названиях диссертационных работ (ср. [Штырхунова 2005]). Исследователи, предпочитающие разграничивать эти два термина [см., например: Корниенко 2013; Явари, Шилова 2017; Артемьева 2021], основываются прежде всего на критерии, предложенном И.Р. Гальпериным: «The pun is … based on the interaction of two well-known meanings of a word or phrase» [Galperin 1981: 151] (букв.: «Каламбур основан на взаимодействии двух общеизвестных значений одного слова или фразы»); игра же слов, как следует из самого термина, связана с обыгрыванием значений нескольких сходных по форме лексических